

# Langues vivantes

COLLÈGE - PALIER 1

## Préambule commun

### LA PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES

Le nouveau contexte d'apprentissage des langues vivantes, avec l'adoption par décret en date du 22 août 2005 du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)* élaboré par le Conseil de l'Europe, met en avant l'objectif de communication dans une variété de situations aussi proches que possible de celles de la vie réelle. C'est bien la pratique effective des langues qui est visée aujourd'hui, afin de doter chaque élève de la capacité à communiquer, tant dans le domaine personnel que professionnel le moment venu, dans un monde de plus en plus ouvert aux échanges et à la mobilité. Priorité est donnée à la pratique de la langue orale, dès les débuts de l'apprentissage, notamment pour familiariser le plus tôt possible l'oreille aux structures sonores d'une autre langue et assurer ainsi une aisance suffisante dans ce mode de communication naturellement premier.

Pour progresser dans l'apprentissage des langues vivantes au collège, il faut être régulièrement exposé à celles-ci mais aussi acquérir, y compris par l'effort de mémoire, les connaissances nécessaires à leur maîtrise.

### UN APPRENTISSAGE QUI MET L'ÉLÈVE EN SITUATION

Une langue est un instrument qui intervient dans la réalisation de la plupart des tâches sociales : il s'agit, par exemple, de mener à bien un projet, d'atteindre un objectif, de résoudre un problème, etc. Selon la terminologie du Conseil de l'Europe, cette approche est qualifiée d'« actionnelle » dans la mesure où la langue est reliée à l'action. Les tâches exigent en général la mise en œuvre de diverses compétences : générales (dont culturelles), linguistiques, sociolinguistique et pragmatique.

En termes d'apprentissage, ceci implique que les compétences linguistiques (grammaticales, lexicales, phonologiques) et culturelles soient mises en situation dans la réalisation de tâches et ne soient pas considérées comme des fins en elles-mêmes. (Les composantes sociolinguistiques et pragmatiques seront développées et illustrées dans les documents d'accompagnement.)

### LES LANGUES VIVANTES, COMPOSANTES DE LA CULTURE COMMUNE AU COLLÈGE

Il appartient au collège de former le sens critique des adolescents et de les éloigner des conceptions ou des représentations simplistes. L'apprentissage des langues vivantes joue un rôle crucial dans l'enrichissement intellectuel et humain de l'élève en l'ouvrant à la diversité des langues mais aussi à la complémentarité des points de vue pour l'amener à la construction de valeurs universellement reconnues.

Apprendre une langue vivante, c'est aller à la rencontre de modes d'appréhension du monde et des autres qui peuvent tout d'abord paraître déroutants. Il ne suffit pas de savoir prononcer quelques phrases pour être à l'aise dans une langue ; il est nécessaire d'en connaître non seulement les pratiques sociales, mais aussi l'arrière-plan culturel. À cet égard, si la vie courante peut servir à l'apprentissage dans une réalité quotidienne, elle ne saurait

constituer l'unique point de référence. La réalité de l'aire culturelle concernée, tout autant que sa dimension imaginaire à travers littérature, arts, traditions et légendes, sont des domaines permettant d'ouvrir l'enfant et l'adolescent à des différences fécondes indispensables à la formation de citoyens responsables.

De plus, la réflexion sur les langues vivantes induit un retour sur le français et une prise de possession plus consciente des outils langagiers.

Comme les autres disciplines, l'enseignement des langues vivantes au collège intègre dans une progression globale les acquis de l'école élémentaire, étape primordiale du parcours linguistique des élèves. Il s'agit de développer, de consolider et d'enrichir les capacités des élèves selon un processus continu, que les acquis de l'école primaire soient directement réutilisés dans la même langue ou transférés dans une autre et ce dans tous les domaines de compétences. La classe de sixième constitue toutefois une classe de consolidation, accueillant des élèves issus d'écoles primaires différentes, dans lesquelles les conditions d'enseignement des langues vivantes peuvent être variables.

### UNE ORGANISATION EN DEUX PALIERS

Le programme d'enseignement des langues vivantes est organisé en deux paliers successifs pour l'ensemble du collège. Chaque palier rend compte des compétences à acquérir pour atteindre des niveaux, tels qu'ils sont définis dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (voir encadré).

Palier 1 :

Le niveau à atteindre à l'issue du palier 1 est fixé à A2.

**C'est le niveau requis pour l'acquisition du socle commun de connaissances et de compétences.** Ce palier s'adresse aux élèves qui poursuivent au collège une langue commencée à l'école élémentaire (censés avoir acquis le niveau A1). Il s'adresse également aux élèves qui débutent une deuxième langue vivante au collège. Pour faciliter la progression, et, le cas échéant la liaison avec l'école élémentaire, les annexes par langue de ce programme font apparaître les compétences propres au niveau A1.

Palier 2 :

Le palier 2 fixe les niveaux attendus en fin de collège et décrit les compétences à acquérir pour y parvenir.

Les niveaux visés en fin de collège sont :

- B1 pour la langue commencée à l'école élémentaire,
- A2 pour la langue commencée au collège.

### Le Cadre européen commun de référence pour les langues

Ce document a été publié en 2001 (éd. Didier pour l'édition française).  
On peut le trouver sur le site :

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf)

Il décrit ce que les apprenants d'une langue doivent maîtriser afin de l'utiliser dans le but de communiquer. Il définit également des niveaux de compétence qui permettent de mesurer les progrès à chaque étape de l'apprentissage. Pour la compétence langagière, six niveaux ont été identifiés (A1, A2, B1, B2, C1, C2) et constituent une série ascendante de niveaux de référence communs. Le niveau A constitue le niveau de l'utilisateur élémentaire, le niveau B celui de l'utilisateur indépendant et le niveau C celui de l'utilisateur expérimenté.

Les élèves sont censés atteindre :

- un niveau voisin de A1 à la fin du cycle des approfondissements de l'école primaire,
- respectivement B2 pour la LV1, B1-B2 pour la LV2 et A2-B1 pour la LV3 à la fin du lycée.

Les enseignants pourront trouver davantage d'informations sur ce cadre dans les documents d'accompagnement des programmes qui seront diffusés pour préparer leur mise en œuvre.

## LE PREMIER PALIER DE COMPÉTENCES ATTENDUES

### 1. L'activité de communication langagière

L'enseignement des langues vivantes, tout comme celui du français, vise à doter les élèves d'un instrument de communication. On aura garde de ne pas oublier qu'il s'agit d'une compétence en cours de construction.

L'affichage de l'activité de communication langagière par catégorie - en réception et production (orales et/ou écrites) - permet de mieux identifier les activités langagières auxquelles il faudra entraîner les élèves en vue de la réalisation de tâches spécifiques.

Comme à l'école primaire, les activités orales de compréhension et d'expression sont prioritaires. Elles s'inscrivent dans une démarche qui rend l'élève actif et lui permet de construire son apprentissage. Il

s'agit de l'impliquer dans des situations de communication motivées et motivantes. L'accumulation passive ou mécanique de connaissances n'en garantit pas la disponibilité lorsqu'il s'agit de les utiliser dans des situations où l'expression personnelle est nécessaire. La place respective qu'on assigne à chacune des activités de communication évolue de l'école primaire au collège. L'écrit notamment acquiert une place plus importante, sans toutefois prendre le pas sur les activités orales qui restent prioritaires dans les apprentissages.

Dans la continuité de l'école primaire, on apprend à communiquer de façon active en donnant sens aux activités proposées et en prenant en compte toutes les dimensions de la communication orale, notamment le corps ou encore les éléments sociolinguistiques et culturels. Dans le même esprit, on proposera à tous les niveaux une langue authentique (en évitant, dans la mesure du possible, la tentation d'écrit oralisé) par le biais de supports et de tâches judicieusement choisis, en fonction de l'âge, du degré de maturité des élèves et de leurs acquis linguistiques.

#### 1.1. Compréhension de l'oral

L'entraînement à la compréhension de l'oral garde au palier 1 sa place stratégique, d'autant qu'elle conditionne la prise de parole des élèves. Cet entraînement rigoureux et progressif leur permet de développer et d'affiner leurs capacités de discrimination auditive (phonèmes, rythme, intonation) et de construire des stratégies d'accès au sens : anticiper, garder en mémoire, repérer les types d'énoncés, les mots porteurs de sens, inférer le sens à partir du contexte, etc.

On accordera une attention toute particulière à la variété des types de supports et de documents utilisés (enregistrements audio, vidéo, dialogues, comptines, chansons, etc.). Il importe que le message oral ne comporte aucune surcharge lexicale ou syntaxique et qu'il soit de courte durée.

La compréhension de l'oral - qu'elle soit globale, sélective ou détaillée - doit être régulièrement évaluée.

Compréhension de l'oral		
ÊTRE CAPABLE DE COMPRENDRE UNE INTERVENTION BRÈVE SI ELLE EST CLAIRE ET SIMPLE		
Exemples d'interventions	Exemples supports / documents / situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- instructions et consignes</li> <li>- expressions familières de la vie quotidienne</li> <li>- présentations</li> <li>- indications chiffrées</li> <li>- récits</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- situation de classe</li> <li>- enregistrements audio-vidéo inférieurs à 1 minute (conversations, informations, publicités, fictions)</li> <li>- contes, anecdotes, proverbes choisis, chansons, poésies, comptines</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'élève aura pris l'habitude de : <ul style="list-style-type: none"> <li>- utiliser les indices extralinguistiques (visuels et sonores)</li> <li>- s'appuyer sur la situation d'énonciation (qui parle, où, quand ?)</li> <li>- déduire un sentiment à partir d'une intonation</li> <li>- reconstruire du sens à partir d'éléments significatifs (selon les langues, accents de phrase, accents de mots, ordre des mots, mots-clés...)</li> <li>- s'appuyer sur des indices culturels</li> </ul> </li> </ul>

### 1.2. Expression orale

On dépasse, au palier 1, le stade des énoncés figés qui sont souvent ritualisés à l'école primaire, on les enrichit, on développe la capacité des élèves à construire des énoncés personnels.

Au terme du palier 1, les élèves doivent être en mesure de formuler un message simple dans une langue actuelle, telle qu'elle est pratiquée dans des situations courantes de communication et sur des sujets qui leur sont familiers (ceux de la vie quotidienne ou d'autres qui font appel à leur imaginaire). Les élèves doivent pouvoir, à ce stade, produire une suite d'énoncés modestes et ils commencent également à acquérir les moyens de nuancer leurs propos.

Il convient de distinguer et de développer au collège l'expression orale dans sa double dimension (expression orale en continu, interaction orale) chacune faisant appel à des situations d'énonciation et à des capacités qu'il convient de valoriser et d'évaluer pour elles-mêmes :

- dans le cas d'une situation de dialogue, les énoncés sont brefs et

improvisés, comportent des va-et-vient au fil de la pensée, des hésitations. L'expression peut être incomplète, ponctuée d'onomatopées, d'interjections. Ce type d'énoncé est tributaire des réactions d'un ou de plusieurs interlocuteurs. Dans la réalité de la classe, on encourage les tâches qui favorisent les activités de dialogue (l'élève s'adresse au professeur et à ses camarades, on organise des jeux de rôles, etc.). L'essentiel est ici que le message soit compris, le critère d'intelligibilité prenant le pas sur la correction formelle.

- la prise de parole en continu, même de niveau modeste, suppose que l'élève soit capable de produire des énoncés plus complets et entraînés à les rendre plus complexes.

En situation d'entraînement, il faut dédramatiser la prise de parole et encourager la prise de risque tout en développant la notion de recevabilité du discours produit. En situation d'évaluation sommative, la correction formelle acquiert un autre statut.

Expression orale en continu		
ÊTRE CAPABLE DE PRODUIRE EN TERMES SIMPLES DES ÉNONCÉS SUR LES GENS ET LES CHOSES		
Exemples d'énoncés	Exemples supports / documents / situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- présentations (soi-même, les autres)</li> <li>- descriptions (environnement quotidien, lieux, personnes...)</li> <li>- récits (présenter un projet / raconter un événement, une expérience)</li> <li>- explications (comparaisons, raisons d'un choix)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- situation de classe</li> <li>- photographies, images</li> <li>- bandes dessinées, caricatures</li> <li>- enregistrements vidéo ou audio</li> <li>- personnages et situations imaginaires</li> <li>- textes</li> <li>- objets</li> <li>- correspondance audio et vidéo</li> </ul>	L'élève aura pris l'habitude de : <ul style="list-style-type: none"> <li>- être audible</li> <li>- recourir à un schéma intonatif pour exprimer un sentiment</li> <li>- passer par les hésitations et les faux démarrages propres à l'oral</li> <li>- mobiliser ses connaissances phonologiques, grammaticales, lexicales et culturelles</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- récitation, lecture expressive</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- proverbes, poèmes, chansons, textes courts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reproduire et mémoriser des énoncés</li> <li>- moduler la voix, le débit</li> </ul>

Interaction orale		
ÊTRE CAPABLE D'INTERAGIR DE FAÇON SIMPLE AVEC UN DÉBIT ADAPTE ET DES REFORMULATIONS		
Exemples d'interactions	Exemples supports / documents / situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- communications sociales (salutations, présentations, remerciements, félicitations, vœux, souhaits, excuses...)</li> <li>- recherche d'informations : itinéraire, horaires, prix...</li> <li>- dialogue sur des sujets familiers, des situations courantes, des faits, des personnages légendaires, historiques ou contemporains</li> <li>- réactions à des propositions dans des situations courantes (accepter, refuser)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- situation de classe</li> <li>- scènes de la vie courante</li> <li>- jeux</li> <li>- saynètes (dramatisation, jeux de rôles)</li> <li>- échanges téléphoniques</li> <li>- visioconférence</li> <li>- discussion autour d'une activité commune</li> </ul>	L'élève aura pris l'habitude de : <ul style="list-style-type: none"> <li>- utiliser des procédés simples pour commencer, poursuivre et terminer une conversation brève</li> <li>- utiliser quelques onomatopées (maintien du contact / réactions / marques d'hésitations / surprise / dégoût) et des expressions figées pour réagir ou relancer la conversation</li> <li>- indiquer que l'on a compris ou que l'on n'a pas compris</li> <li>- demander répétition ou reformulation</li> <li>- recourir à différents types de questions</li> <li>- adapter l'intonation aux types d'énoncés</li> <li>- solliciter l'avis de l'interlocuteur</li> <li>- exprimer une opinion, l'accord et le désaccord</li> <li>- utiliser une gestuelle adaptée (codes culturels)</li> </ul>

### 1.3. Place de l'écrit

Si l'écrit est à l'école primaire surtout un point d'appui des activités de communication orales, il devient au collège une capacité à construire pour permettre aux élèves d'élaborer des stratégies de lecture et d'écriture. L'objectif est de leur fournir les éléments d'une autonomie suffisante pour les faire accéder à terme au plaisir de lire et d'écrire dans une langue.

#### A. Compréhension de l'écrit

Les compétences requises pour la compréhension de l'oral sont, pour la plupart d'entre elles, également pertinentes pour l'écrit bien qu'à des degrés divers selon les langues. La possibilité qu'offre le texte écrit d'opérer des lectures successives et récurrentes permet d'aller plus loin dans le domaine de l'inférence et de la reconnaissance du sens à partir des structures formelles. On propose donc aux élèves des tâches qui leur permettront d'avancer dans l'exploration du sens et de l'implicite. La diversité des supports et des approches (lecture globale, lecture ciblée, « balayage » du texte, etc.) les aide à constituer un réseau d'indices pertinents leur permettant de reconstruire le sens. Les acquisitions du cours de français sont mises à profit, notamment ce qui concerne le domaine de l'énonciation, pour aider les élèves à construire des stratégies de lecture des textes.

Compréhension de l'écrit		
ÊTRE CAPABLE DE COMPRENDRE DES TEXTES COURTS ET SIMPLES		
Exemples de textes	Exemples supports / documents / situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- instructions et consignes</li> <li>- correspondance</li> <li>- textes informatifs ou de fiction</li> <li>- littérature enfantine</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- énoncés d'exercices, recettes</li> <li>- cartes postales, messages électroniques, lettres</li> <li>- horaires, cartes, plans, signalétique urbaine</li> <li>- prospectus, programmes de télévision, menus</li> <li>- extraits de contes, poèmes</li> </ul>	L'élève aura pris l'habitude de : <ul style="list-style-type: none"> <li>- s'appuyer sur les indices para-textuels pour identifier la nature du document et formuler des hypothèses sur son contenu</li> <li>- repérer des éléments significatifs (graphiques syntaxiques, morphologiques, lexicaux et culturels) lui permettant de reconstruire le sens du texte</li> <li>- inférer le sens de ce qui est inconnu à partir de ce qu'il comprend</li> </ul>



### B. Expression écrite

On développe la pratique de l'écrit par des travaux courts et fréquents, tant en classe qu'en dehors de la classe. Les élèves doivent être entraînés à construire des énoncés simples, à enchaîner des énoncés organisés en ayant recours à quelques articulations logiques du discours. On leur fournira les moyens linguistiques pour qu'ils

puissent s'exprimer correctement, en veillant à ne pas inhiber la créativité par un souci trop rigide de correction formelle.

Les diverses activités langagières font l'objet d'entraînements spécifiques et il y a lieu d'en effectuer des évaluations distinctes. On ne perdra pas de vue toutefois qu'elles inter-agissent constamment et on habituera progressivement les élèves à aborder des tâches complexes, bien ciblées, permettant de les croiser.

Expression écrite		
ÊTRE CAPABLE D'ÉCRIRE DES ÉNONCÉS SIMPLES ET BREFS		
Exemples d'énoncés	Exemples supports / documents / situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- correspondance</li> <li>- portrait (de soi, des autres, de personnages imaginaires)</li> <li>- description succincte de paysages ou d'objets, d'activités passées et d'expériences personnelles</li> <li>- récits d'expériences vécues ou imaginées</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- carte postale, message électronique, lettre</li> <li>- devinettes</li> <li>- poèmes</li> <li>- définitions de mots croisés</li> <li>- bande dessinée</li> <li>- courts récits</li> </ul>	<p>L'élève aura pris l'habitude de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- recopier pour mémoriser</li> <li>- en s'appuyant sur une trame connue, mobiliser ses acquis langagiers et culturels pour produire un texte personnel (production semi-guidée)</li> <li>- mettre ses acquis au service d'une écriture créative</li> </ul>

## 2. La compétence culturelle

L'entrée par le *Cadre européen commun de référence pour les langues* met l'accent sur la communication, sachant qu'elle ne saurait être efficace sans l'intégration de la dimension culturelle. Les programmes pour le collège s'inscrivent dans la perspective de cette synergie communication – culture, amorcée à l'école élémentaire et développée au lycée. La place centrale assignée aux éléments culturels dans les tableaux synoptiques propres à chaque langue (voir infra) dit bien l'importance de cette dimension.

Les éléments culturels découverts à l'école primaire ont permis une première sensibilisation à une autre culture. Au collège on poursuit la construction de la compétence culturelle ainsi engagée. Il s'agit d'approfondir les éléments déjà abordés et d'en élargir le champ, de développer les moyens et de mettre en place les conditions d'une rencontre réussie. De l'environnement immédiat exploré à l'école primaire, on passe à un environnement élargi. L'objectif est autant que possible de donner accès à la réalité authentique d'un adolescent du même âge du ou des pays où la langue étudiée est en usage, afin d'offrir aux élèves la possibilité d'apprendre à connaître et à comprendre l'autre. La découverte et l'exploration de réalités principalement contemporaines s'accompagnent de l'acquisition de quelques repères spatio-temporels permettant une première mise en perspective développée ensuite au lycée.

La construction progressive de la compétence culturelle ne saurait toutefois se limiter à la transmission d'informations historiques, géographiques ou sociologiques sur le ou les pays de la langue cible. Il s'agit de sensibiliser les élèves à des spécificités culturelles, c'est-à-dire de les amener à prendre conscience des similitudes et des différences entre leur pays et les pays dont ils apprennent la langue. On encourage une démarche de réflexion, on commence à structurer et à mettre modestement en réseau quelques éléments pertinents, de façon à aider les élèves à se décentrer et à s'approprier quelques clés d'interprétation.

On prend en compte les différentes composantes de la dimension culturelle, qu'il s'agisse des domaines linguistique (sonorités, lexique), pragmatique (codes socioculturels, gestualité, adéquation entre acte de parole et contexte) ou encore des usages, modes de vie, traditions et de l'expression artistique. Les apports culturels sont puisés dans ces différents domaines avec un dénominateur commun : leur lien avec le vécu et l'imaginaire, l'environnement, le degré de maturité et les centres d'intérêt des élèves considérés. Les éléments proposés doivent leur permettre de percevoir les spécificités culturelles tout en dépassant la vision figée et schématisée véhiculée

par les stéréotypes et les clichés. Ils doivent aussi prendre en compte le caractère dynamique et varié de la réalité culturelle. Enfin, on veille à favoriser chaque fois que cela est possible les convergences avec les autres disciplines.

La découverte et l'exploration des réalités culturelles ciblées sont conduites dans le cadre de tâches permettant de conjuguer objectif linguistique et culturel. Elles font l'objet d'une programmation et prennent appui sur des documents authentiques ou des situations vécues par les élèves, notamment lors de contacts pris avec des établissements du ou des pays où la langue est parlée (correspondances, échanges, projets européens...) ou avec des locuteurs natifs. L'ouverture internationale contribue efficacement à faire vivre la langue et la culture qui la sous-tend.

## 3. Les compétences linguistiques

L'apprentissage d'une langue vivante à l'école primaire privilégie une approche dynamique de cette langue, à l'oral notamment.

La mémoire auditive est ainsi sollicitée pour permettre aux élèves de reconnaître et de reproduire les phonèmes et les schémas intonatifs et, le cas échéant, accentuels de la langue étudiée. Pour comprendre et se faire comprendre, il est indispensable de prendre de bonnes habitudes grâce à un entraînement systématique à l'écoute et à une grande exigence en matière de prononciation. Au collège, on continuera à accorder la plus grande importance à la perception et à l'articulation correcte des sons, des rythmes, de l'accentuation et des courbes intonatives propres à chaque langue, toujours en relation avec le sens.

L'apprentissage à l'école primaire intègre aussi un début de réflexion sur la langue. Au collège, si la communication reste un objectif prioritaire, l'élève est en mesure de prendre davantage conscience du fonctionnement de la langue qu'il apprend.

Il s'agit, en faisant appel notamment aux capacités d'observation et de réflexion d'élèves plus âgés, de systématiser et d'ordonner les acquis du primaire pour les uns, et d'aborder, toujours dans l'esprit d'une démarche inductive, l'étude d'une langue pour ceux qui débutent. L'utilisation en contexte des faits de langue et la prise de conscience de leur valeur et de leur fonctionnement permettront d'améliorer la maîtrise de la langue et de favoriser l'autonomie de l'élève.

La grammaire ne doit cependant jamais être une fin en soi, mais rester un moyen au service de la communication et de l'enrichissement culturel. L'enseignant veillera à ne pas compromettre par des ambitions grammaticales excessives la mise en

confiance par rapport à la langue qui est certainement un des points forts de l'école primaire.

Le lexique est abordé en contexte, à l'occasion des diverses activités en classe. L'appropriation et la mémorisation du lexique, éléments essentiels de l'apprentissage d'une langue, se feront de façon régulière et méthodique, y compris par le biais de la reproduction orale et de la fixation par écrit d'énoncés variés.

## **Les technologies de l'information et de la communication**

L'utilisation des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) n'est pas une nouveauté, surtout dans l'enseignement des langues vivantes. En effet, bon nombre de ces technologies sont depuis longtemps présentes dans les établissements et utilisées par les enseignants : il s'agit du magnétophone, de la vidéo, du rétroprojecteur, de la radio ou de la télévision.

La nouveauté tient au fait que la plupart des documents sont désormais numérisés et qu'ils sont accessibles à partir d'un ordinateur (unité centrale et ses périphériques : lecteurs de CD audios, de cédéroms, de DVD, enceintes, casque, micro, écran, tableau interactif, vidéo-projecteur, imprimante, etc.). Il est désormais possible de travailler les différentes compétences linguistiques et culturelles avec cet outil, qu'il se trouve dans la

classe, dans une salle multimédia, au CDI ou à l'extérieur de l'établissement scolaire. Par exemple, l'élève peut s'enregistrer et écrire dans le cadre d'activités concernant le groupe classe (salle multimédia) ou pour entrer en contact avec des élèves à distance (utilisation de la messagerie électronique, de la webcam). Le professeur peut exploiter toutes sortes de documents authentiques (son, images, vidéo) et actuels (notamment à travers internet : presse écrite, radiophonique et télévisée ; projets scolaires concernant la culture, l'environnement, etc.). Il peut proposer des activités qui favorisent l'appropriation par l'élève des différents produits multimédia (encyclopédies, dictionnaires, cédéroms culturels interactifs, jeux...). L'utilisation d'internet sera également encouragée pour des recherches précises et encadrées par le professeur ou le documentaliste. Ces activités auront leur prolongement en dehors de la classe, voire de l'école. C'est pourquoi l'utilisation des TIC n'est pas seulement un moyen de diversifier les activités et de faire pratiquer la langue en classe. C'est un des moyens privilégiés pour accroître l'exposition à une langue authentique.

Par ailleurs, le maniement de l'outil informatique par les élèves en cours de langue contribue à l'acquisition de compétences validées dans le cadre du Brevet Informatique et Internet (B2i).

### **Quelques éléments-clés de la continuité école-collège**

La présentation des niveaux de compétence attendus à la fin du collège a régulièrement pris appui sur la situation d'apprentissage à l'école primaire. Néanmoins, il est utile de donner une vision plus globale des éléments-clés qui contribuent à bâtir cette continuité.

#### **Le Cadre européen commun de référence pour les langues**

Nouvellement introduit dans les programmes de langue vivante, il se place dans une perspective actionnelle. Désormais, c'est à une échelle unique de compétences que se réfèrent les programmes de langue, de l'école au lycée, donnant ainsi à ces derniers un caractère homogène et évolutif.

#### **Le contenu linguistique**

Le niveau A2 du palier 1 reprend le contenu linguistique de l'école et l'enrichit d'éléments empruntés aux anciens programmes de 6<sup>e</sup> et, pour partie, du cycle central. La progression n'étant pas purement linéaire en langue mais plutôt en spirale, il s'agira de prendre appui sur les acquis effectifs de l'école, ce qui permettra de les consolider, pour enrichir le bagage linguistique des élèves.

#### **Le contenu culturel**

Il s'articule sur celui de l'école, essentiellement axé sur l'individu et son environnement immédiat et quotidien, et va s'élargissant dans une dynamique comparative dans l'espace et dans le temps.

#### **Les pratiques de classe**

Le document authentique (chansons, comptines, récits...) est, à l'école, le support privilégié d'activités très variées où le sens passe beaucoup par le geste, l'iconographie et le faire. La classe de sixième doit relayer ces formes de travail (petits groupes, binômes, mise en autonomie). On veillera aussi à diversifier la nature des activités. L'hétérogénéité peut y être un moyen stimulant de progresser pour les élèves, qu'ils soient ou non parmi les plus avancés. Enfin, les différentes tâches proposées en classe doivent être conçues pour apprendre, s'entraîner, développer les compétences et les améliorer, et non d'abord dans un but d'évaluation. L'enseignant s'efforcera donc de donner à l'évaluation la juste place qui lui revient, dans des temps limités et bien identifiés.

L'évaluation visera à mettre en valeur ce que l'élève sait faire dans la langue étudiée plutôt que pointer ses lacunes.

### **L'entraînement de la mémoire**

À l'école élémentaire, les élèves ont pris l'habitude d'apprendre par cœur des poèmes, des comptines, des saynètes ou des chansons. Cette pratique sera continuée et encouragée en collège car elle permet aux élèves de mémoriser du lexique et des structures disponibles pour être utilisés dans d'autres contextes.

On continuera aussi les rituels de classe (date, temps, civilités, consignes...) et les activités de communication mettant en œuvre la réutilisation d'éléments déjà vus dans des cours précédents (réactivation).

La mémorisation sera également encouragée par des activités qui sollicitent une réflexion sur la langue (mots de la même famille, dérivation, etc.), sans toutefois transformer ces activités en cours de grammaire. L'utilisation rationnelle du cahier (ou classeur) de l'élève constitue également un élément important dans la fixation des acquis. Toutes ces activités doivent engager les aspects cognitifs, affectifs et moteurs de l'élève. On gardera constamment à l'esprit qu'une langue s'acquiert par la mobilisation de tous les sens.

### **Un exemple de lien privilégié avec l'apprentissage du français : l'accès à la langue d'évocation**

Dès les premières années de l'école primaire, les jeunes élèves sont confrontés au récit en français (histoire lue à haute voix par le maître ou racontée). Cette exposition nourrit au fil des ans la mémoire, étend l'univers de référence des élèves et développe ainsi les capacités d'interprétation. Elle favorise l'amélioration de l'expression orale, des compétences de locuteur, voire de conteur. Au cycle III, la lecture de nombreuses œuvres de littérature de jeunesse vise à la fois à constituer une culture commune et à affermir la compréhension des textes complexes. En langue vivante, le recours à la littérature de jeunesse à l'école (albums illustrés, contes etc.) permet de familiariser les élèves avec le récit en langue, tout au moins en reconnaissance, même de manière modeste.

S'appuyant sur des compétences déjà installées dans la langue de scolarisation (en l'occurrence, le français), la pédagogie des langues vivantes a beaucoup à gagner, en efficacité et motivation, à ancrer l'apprentissage dans le récit d'événements réels ou imaginaires. En entraînant l'élève à raconter, on le fera passer de la langue de communication immédiate à la langue d'évocation, qui implique une prise de distance par rapport à l'événement. Elle peut prendre la forme de rappel, de reformulation, de récit. Ce travail de fond, qui relève de l'entraînement, n'est pas incompatible avec le niveau de maîtrise, en apparence modeste, des niveaux A1 et A2 du *Cadre européen commun de référence pour les langues*.



## Annexe X

# Russe

## Introduction

Dans le prolongement des programmes établis pour l'école primaire, l'enseignement du russe au collège se fixe plusieurs objectifs :

- un objectif de communication orale et écrite ;
- un objectif linguistique fondé sur une approche raisonnée de la langue ;
- un objectif culturel et éducatif.

Ces objectifs sont indissociables et, dès lors qu'ils seront atteints, permettront aux élèves d'accéder dans de bonnes conditions à l'aire russophone.

Même si cette dernière s'est réduite de manière significative à la suite des bouleversements intervenus à la fin du XX<sup>ème</sup> siècle dans cette région du monde, le russe reste la langue la plus parlée en Europe par des locuteurs natifs et la Russie constitue un véritable trait d'union entre l'Europe et l'Asie, d'autant que l'élargissement de l'Union européenne, notre espace de référence désormais, fait maintenant de la Russie notre voisin immédiat.

Il importe donc de donner au russe la place de choix qui lui revient parmi les langues étudiées au collège et de mettre en œuvre pour ce faire une pédagogie renouvelée et attractive, axée sur une langue simple, vivante et authentique.

La priorité est donnée, dans les premiers temps, à la langue orale : le professeur met en avant la musicalité de la langue russe, riche de sonorités et de courbes intonatives originales tout en accordant la plus grande attention à la mise en place du système phonétique ; il tire profit de la curiosité et de l'intérêt que suscitent chez l'élève l'alphabet cyrillique pour aborder l'apprentissage de ce nouveau code écrit d'une façon ludique.

L'étude du fonctionnement spécifique du russe, dans sa richesse syntaxique et lexicale, constitue à la fois un espace privilégié de développement intellectuel, une source de satisfaction personnelle et l'outil indispensable à la communication.

Le professeur veille enfin à associer très étroitement l'approche culturelle à la pratique de la langue, et, ce faisant, aide l'élève à se construire progressivement une image correcte de la Russie en évitant les contresens culturels auxquels il peut être exposé.

## I – L'activité de communication langagière

La compétence communicative est à coup sûr trop complexe pour qu'un apprentissage globalisant puisse être efficace en contexte scolaire. C'est pourquoi les cinq types d'activité présentés sous forme de tableaux (*cf. infra*) constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

### Les éléments constitutifs de chaque tableau.

Chaque tableau présente une activité langagière (écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu, écrire). Chaque activité langagière est définie par une phrase indiquant le niveau de compétence attendu en fin de palier 1 (A2) (Exemple de l'interaction orale : *l'élève sera capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations*).

**La colonne des exemples** énumère des items qui renvoient à des interventions, des énoncés ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé. Ces exemples constituent une base pour que l'enseignant puisse bâtir des tâches à réaliser par les élèves.

**La colonne des formulations** illustre chaque exemple par des mots, des phrases ou des énoncés. Ceux-ci ne constituent pas une liste

exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée. Cette colonne ne contient que des pistes correspondant au niveau attendu, sachant que ces fragments de langue ne prennent leur sens que dans de véritables énoncés en contexte.

**Les colonnes des compétences culturelle, grammaticale et phonologique** fournissent des indications des savoirs linguistiques (lexique, syntaxe, phonologie) et culturels / socioculturels qui sont au service de la compétence communicative. Ces savoirs ne sont pas des fins en eux-mêmes. Leur champ est délimité d'une part par la tâche à accomplir, d'autre part par le contexte situationnel (non fourni explicitement dans le tableau). Il convient de souligner tout particulièrement l'interdépendance des domaines linguistique et culturel. Ainsi, culture et lexique sont-ils réunis dans la même colonne. Les mots peuvent être le reflet de lieux, d'événements, de traditions et de rythmes de vie. L'appréhension d'un fait culturel donne aussi l'occasion d'organiser un travail d'acquisition lexicale systématique et raisonnée. L'item donné dans la colonne des exemples définit également un champ lexical notamment en renvoyant à des codes socioculturels.

Toutefois, la répartition des contenus culturels et lexicaux à l'intérieur des différents tableaux n'est pas figée. Chaque domaine abordé intéresse potentiellement les cinq activités langagières. Il revient au professeur d'opérer des choix et d'organiser ces contenus en fonction de son projet pédagogique.

Il convient donc de lire chaque tableau de la façon suivante :

- l'intitulé de chaque tableau spécifie le type d'activité langagière,
- la phrase sous l'intitulé indique le niveau de compétence langagière visé,
- la colonne des exemples présente des items qui se déclinent dans les colonnes suivantes et qui servent de base pour bâtir des tâches que l'élève doit être capable d'accomplir au palier 1,
- la colonne des formulations donne des amorces d'énoncés possibles,
- les colonnes des compétences culturelle, grammaticale et phonologique proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

### Mise en garde

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication ci-dessous ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les uns après les autres par souci de clarté. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chaque type d'activité de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein de tâches plus complexes.

### Légende des tableaux

Les éléments en *italique* dans les colonnes "formulations", "compétence grammaticale" et "compétence phonologique" renvoient au niveau A1.

Les éléments en **gras** dans la colonne "compétences culturelle et lexicale" renvoient aux éléments culturels.

### 1. Compréhension de l'oral

Être capable de comprendre une intervention brève si elle est claire et simple

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
- Instructions et consignes. Comprendre ce qui est dit pour réaliser une tâche ou pour répondre à une demande.	<i>Входи(те)! Сади(те)сь! Слушай(те)! Смотри(те)! Повтори(те) ещё раз! Тихо! Тише! Иди(те) сюда! Дай(те)! Встань(те)! Покажи(те)! Внимание! Открой(те)! Закрой(те)! Возьми(те)! Давай(те)...! Рисуй(те)! Иди(те) к доске! Осторожно! Громче! Спокойно! Подожди(те)! Надо... ! Быстро! Быстрее! Аккуратно! Перестань! Хватит! Пиши(те)! Читай(те)! Дай(те) пример! Объясни(те)! Все вместе! Подумай ещё ! Понял ? поняла ? поняли ?</i>  <i>Чей это карандаш ?</i>	<b>L'environnement scolaire</b>  Matériel scolaire, activités scolaires...	La marque du vouvoiement et du pluriel à l'impératif (-те).          La marque du genre dans l'accord du verbe au passé. Le pronom- adjectif possessif interrogatif.	Schéma intonatif de l'impératif.          Schéma accentuel.  Reconnaissance de la courbe intonative d'une question avec mot interrogatif.
- Expressions familières de la vie quotidienne relations sociales courantes. Salutations.	<i>(По)знакомься ! (По)знакомьтесь ! Очень приятно! Очень рад, рада, рады ! Здравствуйте, Борис Николаевич ! Здравствуй. Привет, Саша! Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер! Как дела ? Как живёшь ? До свидания ! Пока ! Спокойной ночи! Счастливо !</i>	Différentes façons de se saluer aux différents moments de la journée et selon la personne à qui on s'adresse. Nom, prénom, diminutif, patronyme. Les parties du jour. <b>Civilités.</b>	L'accord en genre de l'adjectif.	Réduction vocalique dans la terminaison.
Remerciements. Souhaits. Excuses.	<i>Спасибо ! Пожалуйста ! Не за что ! Извини(те) ! Будь здоров(а) ! Будьте здоровы ! Прости(те) ! Спасибо большое ! Спасибо за...</i>			Reconnaissance de la courbe intonative de l'exclamation avec ou sans mot exclamatif.
Vœux. Félicitations , appréciations.	<i>С Новым Годом ! С Рождеством ! С днём рождения ! С праздником ! Желать счастья, здоровья, успехов... Жаль. Хорошо. Плохо. Очень хорошо ! Молодец ! Молодцы ! Правильно ! Какой красивый пейзаж !</i>	<b>Traditions et fêtes Les treize jours de décalage.</b>		
Présentations. Questions et informations relatives : à l'identité, à la famille, aux autres.	<i>Как тебя (вас) зовут ? Как твоя (ваша) фамилия ? Как твоё (ваши) имя ? Меня зовут Нина Владимировна.</i>		Reconnaissance du pronom personnel à l'accusatif. Reconnaissance du pronom-adjectif possessif.	Reconnaissance de la courbe intonative de l'affirmation.

### 1. Compréhension de l'oral (suite)

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
	<p>Я ваша учительница. Его, её, их фамилия, имя, отчество. Кто это? – Это Маша, Это Маша? – Это не Маша, это Наташа. Вот он, она, они. Его, её, их зовут.... Он француз, она русская.</p> <p>Маша ученица из Москвы, из России.</p> <p>Он шофёр, а она актриса. Они брат и сестра.</p> <p>Он не любит шоколад, музыку.</p> <p>Он любит играть на гитаре, Он играет на компьютере, в футбол.</p> <p>Ему нравится, нравятся...</p>	<p>Les pays et les capitales. <b>Les pays de l'espace russophone.</b> Les professions. Les membres de la famille. Des aliments simples.</p> <p>Les sports et les loisirs. Les instruments de musique courants. Les nouvelles technologies.</p>	<p>Reconnaissance du pronom personnel au nominatif. He comme marque de la négation.</p> <p>Coordination и /а. Reconnaissance de l'accusatif comme complément d'objet direct.</p> <p>Reconnaissance du présent. Играть во что. Играть на чём.</p> <p>Reconnaissance du pronom personnel au datif.</p>	Reconnaissance de la courbe intonative de la question sans mot interrogatif.
Indications chiffrées. La numérotation. La date, l'âge, le prix, l'heure...	<p>10 → 100 100 → 1000 первый, -ая, -ое, -ые → тридцатый, -ая, -ое, -ые Первое мая. 5 лет, 10 рублей, 12 часов, 20 градусов.</p>	<p>Les repères temporels et chronologiques: (date, heure, horaires officiels, jours, mois).</p> <p>Proverbes, comptines...</p>		
Reconnaître des éléments de récit. Reconnaître des verbes d'action, d'état, des verbes de position, de déplacement, et des verbes exprimant un sentiment.	<p>Жил(и)- был(и)...</p> <p>Всё хорошо, что хорошо кончается. Вчера в Москве открылась неделя французского кино. После школы они пошли на каток. Что вы думаете о команде Локомотив ?</p>			

### 2.1. Expression orale en continu

Être capable de produire en termes simples des énoncés sur les gens et les choses

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
Présentations (soi-même et les autres).	<p>Меня зовут... Моя фамилия... Моё имя...</p> <p>Я француз, французженка, русский, русская. Я мальчик, девочка. Я ученик, ученица в школе. Мне....лет.</p>	<p>Les nationalités.</p> <p>L'environnement scolaire.</p>	<p>Le pronom personnel à l'accusatif. Le pronom-adjectif possessif. L'accord de l'adjectif au nominatif. L'effacement du verbe être au présent. Le complément de lieu au locatif.</p>	<p>Accent tonique et rythmique du mot. Réduction des voyelles hors de l'accent. Absence de voyelles nasales. Réalisation des chuintantes et de la sifflante и.</p>



### 2.1. Expression orale en continu (suite)

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
Renseigner sur son identité, sa famille, ses goûts et son environnement.	<i>Я живу во Франции, в Лионе, на улице Клиши, недалеко от центра. Мой телефон.... Я из Франции, из Парижа.</i>	Les lieux d'origine.	– ии /-е comme terminaisons du locatif. Le génitif après les prépositions, из, от. Le complément de lieu (origine, provenance.) L'expression de la possession.	Réalisation du p roulé. Réalisation dure ou molle de la consonne finale.
Parler des goûts, des occupations, des activités.	<i>У меня есть брат, сестра. Мой папа, моя мама, мой дедушка, моя бабушка. У меня есть собака, кошка. У меня нет!</i>  <i>Я (очень)(не) люблю музыку, спорт, кино, Моцарта. Я говорю по- русски, пишу, слушаю, рисую, пою.</i>  <i>Я люблю играть, гулять.</i>  <i>Я играю на балалайке, на компьютере, в хоккей. Я учу урок, математику. Я учусь хорошо.</i>  <i>Мне нравитс, нравятся...</i>  <i>Завтрак. Я завтракаю. Я ем суп, бутерброд. Я пью молоко.</i>  <i>Я люблю джинсы, у меня есть кроссовки.</i>	Les membres de la famille. Les animaux domestiques.  Les sports, les nouvelles technologies, les loisirs, les instruments de musique.  <b>Les activités scolaires, les matières, l'évaluation. Le système scolaire russe.</b>  <b>Alimentation, cuisine russe, composition et spécificité des plats.</b>  Les vêtements.	Conjugaison du verbe au présent : palatalisation et différents types de conjugaison. L'accusatif animé/inanimé. -ть comme marque de l'infinitif. Играть на чём, играть во что. Le verbe pronominal au présent.  Le datif du pronom personnel.  Conjugaison au présent et à l'impératif de есть et пить.  Le nominatif et l'accusatif pluriel des noms.	Réalisation phonétique du л. Réalisation phonétique du х.
Renseigner sur les autres.	<i>Его, её, их фамилия, имя, отчество. – Это Маша, это кот. – Это не Маша, это Наташа. Вот он, она, они. Его, её, их зовут.... Ему год, ей два года, им восемь лет. Он француз, она русская. Он шофёр. Он учится в университете. Они брат и сестра. Он живёт во Франции, в Лионе, на улице Клиши, недалеко от центра. Его телефон.... Он из России, из Москвы. У него есть брат, сестра.  Его папа директор фирмы. У него есть собака, кошка.  У него нет плеера.  Он (очень) (не) любит музыку, спорт, кино, Моцарта. Он ничего не любит, он никого не любит. Он любит играть, гулять. Ему нравится/нравятся... Он большой, маленький. молодой, весёлый, симпатичный.</i>		L'accord avec les numéraux (nominatif, génitif singulier et pluriel).          Le génitif comme complément du nom. Le génitif après нет.      Les pronoms никто et ничто.	

## 2.1. Expression orale en continu (suite)

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
<p>- Descriptions. Identifier /qualifier caractériser : des choses, des personnes, (personnages imaginaires).</p> <p>Donner des informations : - sur des lieux,</p> <p>- sur un déplacement.</p> <p>Récits. Dire ce qu'on a l'intention de faire (vacances, sorties). Dire ce qui s'est passé, ce qu'on a fait. Occupations, activités</p>	<p><i>Это дом, это окно</i> <i>Вот он, она, оно, они. Вон.</i> <i>Есть/нет.</i></p> <p>Старый, высокий, низкий, новый, хороший, прекрасный, красивый, дорогой, плохой, интересный, нормальный, смешной, скучный. Нетрудный. <i>Красный, чёрный.</i></p> <p><i>Там, тут, здесь, слева, справа, дома, в школе, в классе, на столе, в лесу, в Сибири, на Урале.</i> Озеро Байкал, Чёрное море.</p> <p>На юге от... Стоять, лежать, сидеть, висеть, находиться. Далеко/ недалеко. Около, у, слева от... Перед, за, под, над, между. В центре города.</p> <p>Идти, ходить пешком. Ехать, ездить на автобусе.</p> <p>Станция, остановка, вокзал, аэропорт.</p> <p><i>В кино, на стадион.</i> Билет, жетон. Быстро, медленно.</p> <p>Я хочу.</p> <p>Я хочу стать актёром. Завтра я иду, я пойду в бассейн. Завтра мы едем, мы поедем в Москву. Я буду отдыхать.</p> <p>Я была дома, когда Антон позвонил.</p> <p>Я смотрел фильм, телевизор. Читать/прочитать книгу. Писать/написать письмо. Звонить/позвонить по телефону (мобильнику), в дверь. Отдыхать, спать, ждать/подождать. Открывать/открыть, закрывать/закрывать. Кататься на лыжах, на велосипеде. Купаться в реке.</p> <p>Гулять в парке, в лесу. Заниматься спортом. Ходить в кино с подругой. Брать/взять, давать/дать. Покупать/купить шапку. Получать/получить. Спрашивать/спросить, отвечать/ответить.</p> <p>Думать/подумать.</p>	<p>Les couleurs.</p> <p><b>Quelques repères géographiques ( villes, fleuves, montagnes, mers, lacs).</b> Les points cardinaux.</p> <p><b>Les moyens de transport.</b> <b>Les lieux publics et commerciaux.</b></p> <p>Les spectacles</p>	<p>La présence et l'absence. L'adjectif et son antonyme.</p> <p>Le locatif en y. Le locatif féminin en и.</p> <p>Les verbes de position. L'instrumental avec prépositions.</p> <p>Les verbes de déplacement : conjugaison et emploi. Le moyen de transport : на чём. Le complément de lieu (destination).</p> <p>Conjugaison de хотеть. Стать кем. Le futur perfectif et imperfectif.</p> <p>La formation du passé. L'aspect verbal au passé. La construction de смотреть.</p> <p>Заниматься чем. С +l'instrumental. Conjugaison de брать, взять, давать, дать. Спрашивать кого, у кого. Думать о ком, о чём.</p>	

### 2.1. Expression orale en continu (suite)

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
<p>Exprimer des différences ou un rapport de grandeur. Indiquer une quantité ou une intensité.</p> <p>- Explications. Donner des raisons.</p> <p>- Récitation et lecture expressive*.</p>	<p>Теперь, сначала, потом, после. Опять, уже, часто, всегда. Вдруг, тогда, через неделю, каждую неделю. <i>Утром, днём, вечером.</i> <i>Понедельник, вторник.</i> В понедельник. <i>Январь, февраль...</i> В январе. <i>Зима, лето. Зимой, летом.</i> <i>Сейчас, потом, сегодня, завтра, вчера.</i></p> <p><i>Много, мало, немножко, чуть-чуть.</i> В группе мало девочек, а мальчиков много. Очень, слишком, почти. Больше, меньше. Всё. Всё время. Ещё. Всё ещё. Только. Никто, ничего, нет. Так, такой. Как, какой.</p>	<p>Repères temporels</p> <p>Les saisons</p>	<p>Les compléments de temps</p> <p>La voyelle mobile (approche du phénomène).</p>	<p>Réalisation de la courbe intonative de l'exclamation. Réalisation de phonèmes et courbes intonatives.</p>
	<p>Я не могу читать, потому что у меня болит голова.</p> <p>Мы не можем гулять, потому что дождь идёт. Больше любить. Любимый, -ая, -ое, -ые. Вот почему.</p>	<p>Les parties du corps. L'état de santé.</p> <p>La météo.</p>	<p>Conjugaison de мочь. У меня болит...</p>	
		<p><b>Chansons, poèmes, proverbes, virelangues.</b></p>		

\* la lecture expressive constitue un exemple de ce qu'il est convenu d'appeler « compétence croisée » ; ici, en l'occurrence, compréhension écrite et expression orale en continu.



## 2.2. Interaction orale

Être capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations

Exemples d'interactions	Moyens langagiers		Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2		
Communications sociales courantes. Se saluer.	<i>Здравствуй (те) ! Привет ! Доброе утро! Добрый день ! Добрый вечер ! Как дела ? Как живёшь/ живёте ? До свидания ! Пока ! Спокойной ночи! Счастливо !</i>	<i>Хорошо ! Плохо ! Нормально ! Так себе ! Ничего ! Очень хорошо ! А у вас/у тебя ? А вы/ты ?</i>	<b>Différentes manières de se saluer en fonction de l'interlocuteur et du moment de la journée.</b>	
Remercier	<i>Спасибо ! Спасибо большое ! Спасибо за... !</i>	<i>Пожалуйста ! Не за что !</i>		
Complimenter	<i>Молодец ! Молодцы ! Правильно !</i>			
Féliciter, souhaiter	<i>Поздравляю ! Желаю счастья, здоровья, успеха! С Новым Годом ! С Рождеством ! С днём рождения ! С праздником ! Старый Новый Год ! Приятного аппетита! Апчи !</i>		<b>Le calendrier des fêtes .</b>	La construction de желать.
S'excuser	<i>Извини(те) !</i>	<i>Будь здоров(а) ! Будьте здоровы !</i>		
Faire patienter	<i>Подожди(те) ! Минуточку ! Стоп ! Стой !</i>			
Echange d'informations avec un interlocuteur - sur soi-même / sur lui,	<i>Как тебя (вас) зовут ? Как твоя (ваша) фамилия ? Как твоё (ваши) имя ? Кто ты ?  Сколько тебе (вам) лет? Где ты живёшь, вы живёте?  Откуда ты/вы ? Что ты делаешь? Что вы делаете? Ты говоришь (вы говорите) по-русски, по-французски ?</i>	<i>Меня зовут... Моя фамилия... Моё имя...  Я француз, французженка, русский, русская. Я мальчик, девочка. Я ученик, ученица. Мне....лет. Я живу во Франции, в Лионе, на улице Клиши... Я из Франции, из Парижа. Я учу русский язык уже три года. Немного, чуть-чуть.</i>	<b>Le calendrier des fêtes .</b>	La marque du singulier et du pluriel à l'impératif.
- pour exprimer ce que l'on ressent,	<i>Что с тобой, с вами ? Ты хочешь есть ? Хочешь сосиску?  Как дела?</i>	<i>Я готов, болен, один, доволен, рад. Я хочу есть, пить. С удовольствием ! Я устал (а). Мне хорошо, плохо, жарко, холодно, тепло, скучно, трудно, тяжело. У меня болит голова, горло. У меня болят зубы.</i>		
- pour exprimer des désirs, des préférences,	<i>Что ты любишь? Что вы любите? Что ты любишь делать? Что вы любите делать? Тебе нравится этот актёр ?</i>	<i>Я (не) люблю шоколад, музыку.  Я люблю играть, гулять.  Да, мне нравится. Нет, не нравится. Я больше люблю.... Это мой любимый актёр.</i>		
- pour exprimer la possession,	<i>У тебя (вас) есть брат, сестра? У меня есть собака и кошка. А у тебя ?</i>	<i>Да, есть . У меня тоже есть собака, а кошки нет.</i>		Accord de l'adjectif démonstratif au nominatif.

## 2.2. Interaction orale (suite)

Exemples d'interactions	Moyens langagiers		Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2		
- à propos de quelqu'un d'autre.	<i>Кто это? Это Маша ? Где он ? Как его зовут ? Кто он ?  Кто они ? Какой он ?  Кого она любит? Кому она звонит ? С кем она разговаривает ? О чём они говорят ? Наташа дома ? Вы знаете, кто Иван Грозный ? Как зовут президента России ?</i>	<i>Это Маша, это кот. Это не Маша, это Наташа. Вот он, она, они. Его, её, их зовут.... Он француз, она русская. Он шофёр. Они брат и сестра. Он большой, маленький, симпатичный, молодой, весёлый.  Она любит Бориса. Она звонит Борису. С Наташей. О фильме. Нет, её нет. Она у бабушки. Да, это царь.</i>	Quelques personnages historiques.	
Recherche d'informations sur des objets. Dialogue sur des sujets familiers, des situations courantes, des faits, des personnages.	<i>Что это?  В классе есть видеомаягнитофон ? Какой он ?</i>	<i>Это дом, это окно, это Кремль. Вот он, она, оно, они.  Нет, видеомаягнитофона нет. Старый, высокий, низкий, новый, хороший, прекрасный, красивый, дорогой, плохой, интересный, нормальный, смешной, скучный, трудный, нетрудный.</i>		
- un prix,	Сколько стоят джинсы ?	Дорого, недорого. Один рубль, два евро, пять долларов.	Les monnaies.	
- le temps, la météo,	Какая сегодня погода?	Холодно, тепло, жарко. Идёт дождь, снег. Солнце, ветер, мороз.		
- l'heure,	Который час? Сколько сейчас времени?	Три часа сорок минут.		
- la date,	Когда ? Когда ты идёшь домой ? Когда это было ? Когда ты играешь в теннис ?	Утром, днём, вечером. Зимой, летом В понедельник... Сейчас, потом, сегодня, завтра, вчера . Каждую неделю.		
- un horaire,	Какой день, какое сегодня число ? Когда начинается, кончается концерт? Когда открывается, закрывается магазин? Когда сеанс ? Во сколько поезд?	Понедельник, вторник. .. Январь, февраль... Через десять минут, через неделю.		
- un lieu,	Где он/она/оно/они ? Где музей ? Где остановка?	В три. В пять часов. Там, тут, здесь, слева, справа, дома, напротив. В школе, в классе, на столе . Далеко/ недалеко. Около, у, слева от		
- un itinéraire.	Какой автобус идёт? Куда ты идёшь ? Куда вы идёте? Куда вы едете?  Как доехать до центра города?  Откуда ты?	Автобус номер три. Туда, домой, в школу, на дискотеку, к Наташе. Налево, направо, прямо. На метро. Садитесь на автобус номер три. Вон остановка. Из школы, с почты, от врача.		Valeur des principaux préverbes dans les verbes de déplacement.

## 2.2. Interaction orale (suite)

Exemples d'interactions	Moyens langagiers		Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2		
<p>Réactions à des propositions dans des situations courantes, dire ce que l'on sait ou ne sait pas faire.</p> <p>Accepter ou refuser.</p> <p>dire ce qu'on doit faire/ permettre ou interdire demander à quelqu'un de faire quelque chose.</p>	<p>Вы знаете, где тут аптека ? Ты понимаешь, что я говорю? Ты умеешь играть на скрипке?</p> <p>Чай будете? Пойдём купаться!</p> <p>У меня билеты на футбол! Опять плохая погода! Я не могу пойти с вами в кино! Его ещё нет!</p> <p>Вчера было холодно. Завтра нет уроков !</p> <p>Он хорошо поёт !</p> <p>Надо! Можно? <i>Нельзя !</i> Здесь можно курить?</p>	<p>Как по-французски.. ? Что значит... ? <i>Что ?</i> <i>Я (не) знаю.</i> Я (не) понимаю. Нет, не умею, но я играю на гитаре.</p> <p><i>Да. Нет.</i> Конечно, хочу ! Пожалуйста, ладно. Ты что ! Что ты ! Ты с ума сошёл ! Сегодня холодно ! Гениально ! Класс ! Отлично ! Кошмар ! Ужас ! Жаль! Странно !</p> <p>А сегодня жарко. Правда ? Неправда ! Не может быть ! Ты прав(а) !</p> <p>Пожалуйста! Нельзя!</p>		



### 3. Compréhension de l'écrit

Être capable de comprendre des textes très courts et très simples

Exemples de textes	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<p>Instructions et consignes.</p> <p>Comprendre ce qui est écrit pour réaliser une tâche : (exercices, déplacement d'un point à un autre...).</p> <p>Trouver un renseignement spécifique et prévisible dans des documents simples courants (prospectus, menus, programme de télévision, annuaire, petites annonces...)</p> <p>Fiche de renseignements.</p> <p>Correspondance.</p> <p>Comprendre un message écrit simple et bref sur un sujet familier (lettre, carte postale, message électronique...)</p> <p>Panneaux d'information.</p> <p>Comprendre des panneaux courants dans la rue, à la gare, à l'école...</p> <p>Textes informatifs</p> <p>Repérer et prélever des informations demandées dans un texte écrit simple : (brochures, courts articles de journaux...)</p> <p>Textes de fiction</p> <p>Comprendre le schéma narratif d'un court texte (par exemple, extraits de la littérature enfantine) surtout s'il est accompagné d'aides visuelles.</p>	<p>Напиши(те), придумай(те) ответ. Сделай(те) упражнение.</p> <p>Объясни(те). Расскажи(те). Нарисуй(те). Заполни(те).</p> <p>Прочитай(те) образец. Ответь(те) на вопросы.</p> <p>Опиши(те) картинку.</p> <p>Дай(те) пример.</p> <p>Посмотри(те) на карту и скажи(те), где находится...</p> <p>Как доехать до почты ? А оттуда...</p> <p>Первая улица налево, направо...</p> <p>Улица, проспект, площадь.</p> <p>Меню. Напитки.</p> <p>Первое: салат Оливье, икра чёрная... Второе: котлеты по-киевски, гарнир... Новости, док.фильм, худ.фильм, сериал, мультфильмы.</p> <p>Найди(те) информацию.</p> <p>Магазин открыт (работает) с 9 до 22 ч.</p> <p>Цена 300 р. Тел. 271.76.05</p> <p>Выходной день.</p> <p>Покупаю, продаю, ищу, меняю.</p> <p>Фамилия, Имя, Отчество. (Ф. И. О.) Дата и место рождения. Возраст.</p> <p>Дорогой Миша! Дорогая Аня! Привет, Костя ! Привет из Томска !</p> <p>Целую ! Пока ! Пиши. Жду ответа.</p> <p>Передай привет всем.</p> <p>Вход, выход, переход, стоп. Обмен (валюты).</p> <p>Не трогать ! Не курить ! Туалет. Касса. Гардероб.</p> <p>Ремонт.</p> <p>Открыто. Закрыто. К себе. От себя.</p> <p>Аптека. Почтамт. Булочная. Кондитерская.</p> <p>Скорая помощь. Медпункт.</p> <p>Фестиваль итальянского фильма. Выставка «Импрессионисты в Эрмитаже».</p> <p>Концерт, матч, балет, спектакль.</p> <p>Однажды... Жил(и)- был(и)...</p>	<p>Orientation dans l'espace.</p> <p><b>Les vrais et les faux amis dans le lexique gastronomique :</b> салат, суп, омлет... ; компот, котлеты, винегрет...</p> <p><b>Heures d'ouverture des magasins russes.</b> Abréviations (heures, prix, téléphone).</p> <p><b>Importance du vestiaire en Russie dans les lieux publics.</b></p> <p><b>Place de la vie culturelle en Russie.</b></p> <p><b>Familiarisation avec des personnages des contes traditionnels russes (Баба-Яга, Василиса-Прекрасная, Жар-Птица, Снегурочка...)</b></p> <p><b>Illustrations (Bilibine...)</b></p>	<p>Particularités de la ponctuation.</p> <p>Conjugaison et construction de ждaть.</p>

#### 4. Expression écrite

##### Être capable d'écrire des énoncés simples et brefs

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
Correspondance. - Ecrire une carte postale simple et brève. - Ecrire un message électronique simple. - Rédiger une lettre personnelle simple pour exprimer des remerciements ou des excuses.	Дорогой Миша ! Дорогая Аня ! Привет, Костя ! Привет из Парижа ! Как дела ? У меня всё хорошо. С Новым Годом ! С днём рождения ! Спасибо за письмо. Извини, пожалуйста, что я долго не писал. , что отвечаю так поздно. Жаль, что ты живёшь так далеко. Посылаю тебе фотографию. Целую. Пока ! Пиши. Жду ответа. Передай привет всем. Куда? Кому? РОССИЯ 111000 г. Москва. ул. Пушкина д.78 кв.409 Громовой Нине Ивановне.	Рédaction de l'adresse en russe, disposition des éléments, abréviations.	Construction particulière pour les souhaits et les vœux.  Conjugaison des verbes en -овать.  Datif des noms de famille au féminin.
Ecrire une note simple, concernant des nécessités immédiates (cf. post- it.)	Приду в семь. Позвони маме. Ужин в холодильнике. Не забудь позвонить Кате. Телевизор не работает.		
Fiche de renseignements. Compléter une fiche avec chiffres et dates, nom, nationalité, âge, date de naissance.	Француз, французженка.	Substantifs de nationalité.	Transcription : Дьюпон, Мартен, Дьюбуа... Transcription ou traduction traditionnelle des noms propres français en russe : Нейи-сюр-Сен, Париж...
Portrait (de soi, des autres, de personnages imaginaires).	Voir tableaux de l'oral.		
Ecrire des expressions et phrases simples et isolées sur lui, ses conditions de vie, ses occupations, son environnement (école...), sur d'autres (sa famille, ses amis ..., des personnages imaginaires).	У меня есть друг, который живёт в Сибири. Мои братья и сёстры... Мои друзья... У неё голубые глаза, короткие волосы. У него ужасный характер. Он всегда в джинсах, в свитере.  Все дети боятся Бабы-Яги.		Le pronom relatif au nominatif. Les pluriels irréguliers des substantifs les plus fréquents. Déclinaison des substantifs au pluriel. La construction de бояться.
Récits d'expériences vécues ou imaginées. Ecrire des expressions simples et isolées sur des personnages imaginaires, relatant où ils vivent, ce qu'ils font.	Когда я была в Москве, я часто ходила в театр. Вдруг он увидел крокодила. Было интересно, холодно... Не знаю, что будет.		Propositions circonstanciellées de temps. Emploi de la virgule. Tournures impersonnelles au passé.
Rédiger les bulles d'une bande dessinée simple.	Гав-гав! Кукареку! Бац! Ой-ой-ой! Дзинь ! Страшно! Ура ! Помогите! Осторожно!	<b>Les cris d'animaux.</b> <b>Les onomatopées.</b>	
Description succincte de paysages ou d'objets. Ecrire des expressions ou phrases simples pour donner les caractéristiques d'un paysage, d'un objet, d'une image...	Там высокие горы. Есть большие пляжи рядом с гостиницей.		Incompatibilités orthographiques.

## II. Compétences culturelle et lexicale : modernité et tradition

Les faits de civilisation et le lexique ne font pas l'objet d'un enseignement spécifique, mais ils sont indissociables de la pratique de la langue.

L'approche culturelle et lexicale part de l'expérience de l'élève, de sa vie quotidienne, des réalités qui lui sont familières, mais sans s'y limiter. A travers l'étude de la langue, il va peu à peu découvrir l'espace russophone à travers des documents authentiques qui lui permettront d'acquérir au fil des années un certain nombre de repères historiques, géographiques, littéraires, artistiques, et de s'orienter dans le monde russe en évitant les contresens culturels auxquels risquerait de le conduire une conception purement utilitariste de la langue. Il convient également que le professeur sache tirer parti de l'intérêt de l'élève pour le monde de l'imaginaire et de la création artistique en lui proposant des supports adaptés à son goût pour le récit et le merveilleux.

Il est évident que les thèmes suggérés dans ce programmes ne doivent pas faire l'objet d'une étude exhaustive ni être traités dans l'ordre où ils sont proposés.

### 1. La vie quotidienne et le cadre de vie (environnement immédiat)

- la famille et la maison
- l'école
- l'espace urbain (habitat, transports...)
- les habitudes alimentaires
- les codes socio-culturels
- le corps et les vêtements
- les professions et les lieux de travail
- les sports et les loisirs
- le temps chronologique et le temps atmosphérique

### 2. Repères et réalités géographiques

Géographie physique, zones naturelles, régions, villes, campagnes, flore et faune

### 3. Patrimoine culturel, historique et religieux

- l'univers du conte et des légendes (Baba Yaga, les Trois ours...)
- quelques grands personnages célèbres (Ivan le Terrible, Pouchkine, Tchaïkovsky...)
- évocation de quelques pages de l'histoire russe (le joug tatar, la fondation de Saint Pétersbourg, le mystère Anastasia...)
- le(s) kremlin(s), les villes-musées (Saint Pétersbourg, Souzdal...)
- la religion orthodoxe et ses manifestations visibles (architecture, fêtes, art...)
- les fêtes calendaires
- l'artisanat (samovar, balalaïka...)
- chanson, poésie, cinéma, théâtre
- littérature de jeunesse (La fille du capitaine...)

## III. Compétences grammaticale et phonologique

Ce programme représente le socle fondamental des connaissances grammaticales nécessaires à une communication de base. Cependant, l'hétérogénéité du public scolaire et la diversité des rythmes d'apprentissage pourront conduire à approfondir davantage ou au contraire à laisser provisoirement de côté certains points.

La présentation du programme grammatical centre l'apprentissage sur les fonctions de la phrase afin de mettre en évidence que le mot est une unité qui prend son sens et sa forme dans un énoncé. La primauté donnée à la syntaxe vise à rapprocher autant que faire se peut connaissances grammaticales et expression autonome.

### Phonologie, Phonétique, Orthographe

La priorité accordée au collège à la langue orale permet de mettre en évidence les particularités du système phonétique du russe :

- rôle de l'accent tonique et influence de celui-ci sur la prononciation des voyelles (réduction vocalique)
- opposition entre consonnes sonores et sourdes, dures et molles, existence de consonnes étrangères à ce type d'opposition

L'altération du trait de sonorité (notamment en finale) sera simplement signalée

Lors du passage à l'écrit, on mettra en évidence :

- l'existence de dix graphèmes vocaliques correspondant aux cinq phonèmes vocaliques du russe
- la notation graphique du *jod* (à l'initiale : я ; à l'intérieur d'un mot après consonne : пѣт ; en finale absolue ou syllabique : мой, здравствуйте)
- les trois règles d'incompatibilité orthographique

Le professeur veillera à l'observation des schémas intonatifs et de l'accent de phrase.

### La phrase

#### Types de phrase

- type déclaratif
- type interrogatif
- type impératif
- type exclamatif

Forme affirmative, forme négative.

Principaux schémas intonatifs. Accent de phrase.

Notions sommaires sur l'ordre des mots.

La phrase avec sujet et la phrase sans sujet.

### Le groupe nominal et les pronoms

#### Le nom

- le genre et le nombre
- la notion de déclinaison
- première et deuxième déclinaisons au singulier et au pluriel (mise en évidence d'un seul paradigme pour chaque déclinaison)
- animés et inanimés
- la troisième déclinaison au singulier
- la voyelle mobile : approche du phénomène
- les formes irrégulières les plus fréquentes

### Le pronom personnel et le pronom interrogatif (кто et что) et leur déclinaison.

#### Les déterminants et les adjectifs épithètes

- place
- accord en genre, nombre et cas (nominatif singulier et pluriel, accusatif singulier et pluriel, génitif et locatif singulier)
- le possessif
- le démonstratif

#### Le cardinal + nom

- syntaxe (se limiter au nominatif)

#### Le complément de détermination (complément de nom)

- au génitif (relation, en particulier appartenance)
- introduit par une préposition (en particulier origine)

#### La proposition relative

### Le groupe verbal

#### Le verbe « être » et l'attribut du sujet

Le verbe « être »

- au présent : forme zéro
- au passé : formation et accentuation
- au futur
- à l'impératif

L'attribut

- le nom et l'adjectif long au nominatif et à l'instrumental
- le tiret

#### Les verbes et leurs compléments d'objet

Le verbe

- présent : les deux conjugaisons
- passé : formation
- futur
- les verbes de déplacement simples (opposition идти, ходить et ехать, ездить) et ces mêmes verbes avec les préverbes les plus courants
- l'aspect : formation des couples, principaux emplois
- les compléments d'objet
  - Complément d'objet premier
  - Complément d'objet second



– les verbes pronominaux

**Les compléments circonstanciels**

avec et sans prépositions

**La coordination et la subordination**

– la coordination : и, а, но

– la subordination : les propositions complétives; les propositions circonstanciels de temps, de cause et de manière

– l'emploi de la virgule